

Konsept



İstanbul-Fatih Eylül 2011

Doğu ile Batı arasında Şiirsel Diyalog

Şiirlerin kendi öz dillerinde,
doğuya özgü müzikler eşliğinde sunumu



Lutz Schauerhammer
Rüdesheimer Str. 28
D-65197 Wiesbaden
Tel: +49 +611 / 801514
lutz.schauerhammer@t-online.de
www.dichterpflaenzchen.com

Dichterpflänzchen e.V.
WELTPOESIE IST WELTVERSÖHNUNG

Şiirsel Diyalog

doğunun şiirlerini konu alan bir dizi etkinlikten oluşmaktadır. Bu diyalog sırasında alman şairlerinin yanı sıra doğu dünyasının klasik şairleri de söz alırlar. Bu eserler hem öz dilleriyle, hem de almanca sunulacaklardır. Her etkinliğin kendi içinde kendi konusu bulunmaktadır, fakat etkinlikler arasında bağlantı kurulduğunda ortaya doğu şiirinin bütün bir resmi çıkar, aynı mozaik taşlarının bir araya gelmesi gibi.

Etkinliklerimize katkıda bulunanlar her iki kültürden gelmektedirler ve şiirleri hem öz dillerinde hem de başka dillere tercümesiyle sunarlar. Bu müzikler içinde geçerlidir, öyleki çalınan parçalar hem doğuya, hem de batıya ait olabilirler.

Programımız her yaş grubundan izleyiciye hitap eder, ama asıl olan her iki kültürden gelen izleyicilere ortak olarak hitap edebilmek ve herkesi birlikte kucaklamaktır.



Diyalog Programları:

Son dönemde Almanya´da bir çok farklı diyalog programı türklerin katkisiyle geliştirildi ve uygulamaya konuldu.

Istanbul-Fatih´te yapılacak olan tüm okumalar , bir ya da birkaç etkinlik için uygundur. Hedef grubu öğrenciler, üniversite öğrencileri ve kendi ülkesinin şiirlerine ilgi duyan herkesdir.

Bütün programların yapısı aynı prensibi takip eder: Konuşmacı ve müzisyenler de bahsi geçen kültürlerden gelirler. Bu etkinliklerde katkıda bulunanlar almanya ve türkiyeden gelirler. Programın dağılımı ve sunum yapılacak dillerin ağırlık noktası değiştirilebilir. Sunumlar şu anda almancada mevcuttur, türkçe olan bir çok şiir ise şimdiden hazır bulunmaktadır.

1.

Aşkı kalbin ötesine geçer – 700 yıllık türk şiiri

2.

Her şeyden ve o Bir´den – Mevlana Celaleddin Rumi´nin „Aşk felsefesi“

3.

Biz bir nağmenin aynı pesi ve tiziyiz – Muhammed İqbal´in sesinden semada Goethe ve Mevlana

Programların özeti, ek olarak konuşmacı sayısı, çalınacak müzik parçaları ve toplam süre ile ilgili olan bilgiler gelecek sayfalarda bulunmaktadır.

1.

Seni ben severim candan içeri

700 yıllık klasik türk- alman şiiri ve müziği

Sizi- Yunus Emreye ait olan başlık olarak verdiğimiz bu satır ile- birlikte Türkiye ´deki şiirsel seyahatimize davet ediyoruz. Seyahatimize Islam bilimcisi Anne Marie Schimmel, bir dizi alman ve türk şairleri rehber olarak eşlik etmektedirler. Türk şiirinin ne kadar çok yönlü, duygulu ve anlamlı olduğunu bu yolculuğumuzda göstereceğiz.

İlk ziyaretimiz her halde tanınan, bilinen ilk türk sufi şair Yunus Emreye ait olacak ve ardından onun kendini halk şiirine adayın takipçilerini ziyaret edeceğiz. Lale devrinin divan şairlerine de uğradıktan sonra, modern türk şiirinin gelişimine kısaca değineceğiz.

Okuma örnekleriyle birlikte farklılıkların yanında iki kültürün birbiriyle olan bağlantısını göstereceğiz. Türk şiirlerinin bir çoğu almanca çevirisiyle birlikte sunulacaktır. Dinleyeceğiniz eserlerin ait olduğu şairler: Yunus Emre, Franz von Assisi, Pir Sultan Abdal, G. E. Lessing, Nedim, Johann W. Goethe, Yahya Kemal Beyatlı und Orhan Veli Kanık.

Katılımcılar:

- 1 Meddah-sunucu (*sandalyede oturur*)
- 2 Konuşmacı türkçe (*değişik şiirler*)
- 2 Konuşmacı almanca (*değişik şiirler*)
- 1 Müzisyen ney (*başlangıçta*)
- 1 Müzisyen saz veya ud (*sona doğru*)
- Her parça 7-8 dakikadır (*enstrumental*)

Süre : 2 saat kadar

2.

"Her Şeyden ve o Bir 'den"

Mevlana Celaleddin-i Rumi' nin sevgi felsefesi

Mevlana Celaleddin-i Rumi' nin 800.yaŐdönümü için hazırlanan bu etkinlik bizlere eşsiz tasavvuf Şairi ve âlimi Mevlana' yı hatırlatmaktadır. Onun felsefi eseri birçok kültürde etkisini hissettirmiŐtir ve birçok milletin tarihinde dayanak noktası oluŐturmuŐtur.

1221' den 1273 ' e kadar olan yaŐamını Konya 'da ilimle sürdüren Mevlana' yı Türkiye' de saygı ile anmakta ve onun düşüncelerini kendisine destek kabul etmektedir. Mevlana 'dan sonraki Türk Şairleri ve yazarları da büyük bilginin öğretisinden esinlenmiŐ ve bunları geliŐtirmiŐtir.

Bizler de Mevlana ' yı kapsayan özel bir gösteri hâsıl ediyoruz. Türk katılımcıların destekleri eşliğinde; Őairlerin güldestelerinden tefrikalar, Mesnevi' den seçmeler, mistik öğreti kitabından hûlasalar, mükâleme kitabından mensur yazılar ve Fihi-ma-fihi ile saygı çerçevesi içinde bu Şair felsefesini yakalayıp samimi bir köprü inŐa etmek istiyoruz.

Yapılacak olan sunumlar Türkçe ve Almanca dillerinde takdim edilecektir. Şiirler Türkçe bir müzik fon kullanılmak üzere, bilhassa neyde ses ve nefes bulacaktır.

Katılımcılar:

2 Konuşmacı- Türkçe (*sırayla Şiirler ve metinler*)

2 Konuşmacı- Almanca (*sırayla Şiirler ve metinler*)

1 Neyzen

7-8 dk. lık parçalar (*enstrümantal*)

Süre: Ortalama 2 sa.

İsteğe bağlı: Sema Gösterisi

3.

“Bir melodinin yek âvaz sesiyiz!”

Mevlana ve Goethe Muhammed İktbal’in kalemiyle gökyüzündeki yerlerini alıyorlar

Doğu ve Batı ülkeleri arasında kültürel diyalogun sağlanması için hususî bir şans eseri olan Goethe’nin „Divan“ ı Pakistanlı şair Muhammed İktbal’a Doğu’dan Batı’ya verilecek bir cevap için esin kaynağı olması bakımından çok daha büyük bir şanstır. Bu, günümüze kadar Garp ve Şark arasında yapılan tartışmaların içinde en saygını, en önemlisi, en estetiğidir.

Goethe, Batılı okurlarına, coşkun münasebeti sayesinde Acem şairi Hafız’ın eserlerinden yararlanarak Şark fikrinin kapılarını aralamıştır. Muhammed İktbal, Hindu bir İslami filozof ve Batı edebiyatını bilen biri olarak „Peyâm-i Maşrik (Şarktan Haber)” adlı eserinde Goethe’nin ifadelerini açık bir biçimde yanıtlarken, bu sentezini Doğulu ve Batılı okuyuculara ulaştırmıştır. Annemarie Schimmel, bu eseri eş zamanlı olarak Türkçe ve Almanca’ ya çevirmiştir.

Hazırladığımız sunum, öncüler Johann Wolfgang Goethe’yi, Muhammed İktbal’i ve Annemarie Schimmel’i onurlandırma ve onların özel şiir diyaloglarını salık verme amacına hizmet etmektedir.

Katılımcılar:

- 2 Konuşmacı- Türkçe (*sırayla şiirler ve metinler*)
- 2 Konuşmacı- Almanca (*sırayla şiirler ve metinler*)
- 2-3 Müzisyen - Oryantal enstrümanlar
- 7-8 dk.lık parçalar

Süre: Ortalama 2 sa.

Eylül 2010' da Fatih' teki Buluşma

İrtibat

Fatih'ten ortaklar
Dichterpflänzchen Yönetim Kurulu

Oylama

2011 Nisan' ında Fatih' te buluşma takvimi

Sanatçılar ve Katılımcılar

4 Dichterpflänzchen üyesi
4 Türk konuşmacı
2 Türk müzisyen

Etkinlik Yerleri

Salon (ortalama 120 kişi için)
Fatih' teki okullar
Fatih' teki üniversiteler
Fatih Yerel Festival Alanı

Duyurular

Basın toplantısı (bir aperatif eşliğinde)
Posterler
Broşürler
Etkinlik takvimleri

Yardım Fonları

Sponsorluk(Fatih Belediyesi ?)
İstanbuldaki kültürel kurumlar
Türk ve Alman organizasyonları
Bireyler tarafından

Finansman olanakları

Bağışlar (özel)
Devlet yardımı
Girişler (biletler)
Dichterpflänzchen Derneği'nin özkaynakları

Finansman kavramı

Türk-Alman şair projesinin daha başlangıcında bulunduğumuzdan ve belirleyici koşulların daha henüz aydınlatılması gerektiğinden dolayı , şu an için kesin bir finansman kavramı düzenlenemiyor.

Fatih belediyesi Wiesbaden'deki şairler derneği „Dichterpflänzchen“ ile işbirliği yapma niyetinde bulunuyor mu?

Onayladığınız halde hem alman şairler derneğinin hem de Türkiye tarafından katılıp işbirliği yapacak olan ortağın finansal ve düzenleme ile ilgili olanakları ortaya konulması gerekecektir.

Beklenen masraflar aynı zamanda sanatçıların katılımına bağlıdır. Okul veya üniversite öğrencilerinin katılımı sağlanırsa çok seviniriz. Müzisyenlerin profesyonel olmaları şart olmadığını, iyi ve yetenekli müzisyen olmaları yeterli olduğunu belirtmek istiyorum.inanzierungsplan

Logo – Fikir

Istanbul'un Fatih ilçesini ve Wiesbaden şehrini şiirsel bağlantıda gösteren bir logo tasarladım. Logo iki şehrin armalarını hatırlatır ve ikisi kanatlı at Pegasus'un (şiirseliğin sembolü) kanatları ile birleşir. Kanatların biri türk bayrağının rengini diğeri ise alman bayrağının rengini almıştır.



„Dichterpflänzchen“ şair derneğın tanıtması

„Dichterpflänzchen“ şair derneğı şiiir sanatına ilgi göstererek kendi üyelerini ve başkalarını şiiirlerle sevindirmek amacıyla bulunur. Üyeleri şiiirselliğı seven ve kamu yararına çalışan bir dernekte örgütlenen bir topluluktur.

Tipik klasik besteleme kurallarına göre bestelenen şiiirlerin bilgilerini ve etkilerini korumak, içeriklerini tekrar canlandırmak, topluluğın şiiirsellik çalışmalarının isteğı ve amacıdır. Bütün devirlerin klasik şiiirleri başka bölgelerde ve değışik kültürlerde yaşayan öncellerine uyarak kendilerini geliştirmişlerdir. Klasik eserlerin verimli ve yaratıcı bir şekilde devam etmesi bundan kaynaklanır. Bundan dolayı şiiir sanatı çalışmaları metin tartışmasında değil, klasik şiiirlerin düşüncelerinin temasında ölçülür. Bu anlamda şiiirler derneğı şiiir okuma sanatını koruyup klasik şiiirleri yazarların zihniyetinde yorumlar.

Şiiirler derneğın üyeleri mesleklerinin yanı sıra yönetmenlerle, oyuncularla ve dil öğretmenlerle çalışarak dramlardaki şiiirleri ve monologları elde ediyorlar.

Şiiirlerin portrelerini ve motif-programlarını düzenlemek amacıyla bulunuyorlar. Balad, lirik, anlamlı şiiir ve ondan hariç başka kültürlerden çıkan şiiir çevirileri, monologlar ve Schiller, Goethe, Lessing, Heine, Uhland, Fontane ve diğeri şiiirlerden kaynaklanan kuramsal yazıların mektup özetleri repertuarlarında bulunur.



İletişim:

Dichterpflänzchen e.V.

Lutz Schauerhammer
Rüdesheimer Str. 28
D 65197 Wiesbaden
+49 +611 / 801514
lutz.schauerhammer@t-online.de
www.dichterpflaenzchen.com